Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawida przeraziło\* to, że JAHWE odniósł się do Uzy (z takim) wybuchem (gniewu), tak że nazwał to miejsce Peres-Uza,\*\* (tak też nazywa się ono) do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid był wstrząśnięty tym, że JAHWE potraktował Uzę w taki sposób, i nazwał to miejsce Peres-Uza. Tak nazywa się ono aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid był wielce niezadowolony, że JAHWE tak srogo poraził Uzzę, dlatego nazwał to miejsce Peres-Uzza i tak *jest nazywane* do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zafrasował się Dawid, iż to rozerwanie Pan uczynił w Ozie; a przetoż nazwał ono miejsce Peres Oza, aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zafrasował się Dawid, przeto że JAHWE rozdzielił Ozę, i nazwał ono miejsce: Rozdzielenie Ozy, aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Dawid strapił się, dlatego że Pan dotknął takim ciosem Uzzę, i nazwał to miejsce Peres-Uzza; [tak jest] po dzień dzisiejszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zmartwił się Dawid tym, że Pan przez tak nagły zgon porwał Uzzę, i nazwał tę miejscowość Peres-Uzza, i tak nazywa się ona do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zasmucił się, że JAHWE tak gwałtownie ukarał Uzzę; nazwał to miejsce Peres-Uzza, i tak jest aż do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głęboki smutek ogarnął Dawida z powodu kary, jaką JAHWE poraził Uzzę, dlatego nazwał to miejsce Peres-Uzza i nazywa się ono tak po dziś dzień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zasmucił się Dawid, że Jahwe tak bardzo ukarał Uzzę i nazwano to miejsce Perec-Uzza, [i nazywa się tak] aż po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розлютився Давид, томущо Господь побиттям побив Озу, і назвав те місце: Побиття Ози, аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid się rozgniewał, że WIEKUISTY zrobił ten wyłom w Uzie; i dlatego nazwał to miejsce Peres Uza, aż do tego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid rozgniewał się, że JAHWE gwałtownie targnął się na Uzzę; i miejsce to zwie się Perec-Uzza aż po dziś dzień. |

1. 1) Lub: rozgniewało, rozdrażniło (ּכִי־פָרַץ יְהוָהּפֶרֶץּבְעֻּזָא וַּיִחַר לְדָוִיד). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Peres-Uza, ּפֶרֶץ עֻּזָה , czyli: złamanie Uzy l. wybuch przeciw Uzie. [↑](#footnote-ref-3)